

LA CATALUNYA NOVA SEGONS UN MANUSCRIT INÈDIT DE LA CRÒNICA DEL MORO RASIS

M. Mercè Viladrich

El propòsit d'aquest escrit és fer conèixer un manuscrit inèdit que conté una versió castellana de la *Crònica* del moro Rasis.

Reproduiré, tot seguit, els quatre capítols d'aquest text que, dins la descripció geogràfica d'al-Àndalus, fan referència a la Catalunya Nova. Sense cap intenció de fer-ne una edició crítica, els compararé amb el text editat d'aquesta crònica segons el manuscrit de la biblioteca de la Catedral de Toledo¹.

Enguany es compleix el mil·lenari de la destrucció de Barcelona per al-Mansūr², que va suposar també la pèrdua de molta documentació que tal vegada ens hauria pervingut i hauria completat els fons de l'Arxiu de la Corona d'Aragó. Atès aquest fet i la tasca del

¹ Ed. D. CATALÁN y M.S. DE ANDRÉS, *Crónica del Moro Rasis, versión del ajbār mulūk al-andalus de ahmad ibn muhammad ibn mūsà al-rāzi, 889-955*, Madrid 1975.

² Sobre la destrucció de Barcelona per al-Mansūr hi ha una publicació recent: P. CATALÀ i ROCA, *El dia que Barcelona va morir (6 juliol 985); al-Mansur*, ed. R. Dalmau, «Episodis de la Història», Barcelona 1984 pp. 256-257.

Dr. Frederic Udina i Martorell al capdavant de la direcció d'aquest Arxiu i la seva recerca sobre la documentació comtal de Barcelona³, he pensat d'aprofitar aquesta ocasió per fer conèixer aquest manuscrit, que conté un text historiogràfic andalusí i que ha sobreviscut molts anys perquè es conserva a la biblioteca-museu Víctor Balaguer, de Vilanova i la Geltrú⁴.

El manuscrit està catalogat amb el núm. 15. És de paper, amb 117 folis de 22 x 17 cm i de 21 línies per pàgina. La lletra és del segle XVIII, en tinta negra, a tota plana. La numeració dels folis, al marge superior esquerre, és en vermell, com també la majoria de lletres majúscules.

El text s'inicia al foli *Ia*, fent al·lusió explícita al manuscrit de l'església de Santa Catalina de Toledo, el que té més renom, i és per això que he escollit aquest text per fer-ne la comparació amb el de Vilanova i la Geltrú. El manuscrit *Ca* del segle XV presenta la descripció geogràfica d'al-Àndalus i la història pre-islàmica de la península de la *Crònica* del moro Rasis, segons la versió de Gil Pérez. Exclou, en canvi, la part relativa al regnat de Roderic, a la conquesta musulmana i a l'emirat. El text d'aquest manuscrit continua amb la *Crònica sarracina* (v. 1430) de Pedro de Corral, una novel·la històrica construïda a partir de la *Crònica* del moro Rasis. La *Crònica Geral de España*, de 1344, de Pedro de Barcelos, incorpora, als apartats que corresponen a la descripció geogràfica, la conquesta d'al-Àndalus i la història dels emirs. Alguns fragments d'aquest text es conserven en un manuscrit, avui a El Escorial, que hauria estat propietat d'Ambrosio de Morales⁵. El nostre manuscrit també al·ludeix a aquest text, car comença:

³ Cf. F. UDINA I MARTORELL, *El Archivo Condal de Barcelona en los siglos IX y X*. CSIC, Barcelona 1951.

⁴ L'existència d'aquest manuscrit l'he coneguda per mitjà de Pere Balañà, que va treballar en aquesta biblioteca, cf. «Los manuscritos árabes de la fundación Balaguer de Vilanova i la Geltrú (Barcelona)», *Awrâq* 2, 1979, pp. 22-24.

⁵ Cf. D. CATALÁN y M.S. DE ANDRÉS, op. cit., pp. XIII-XVII.

Descripcion de España

con la entrada en ella de los Romanos y los Godos y los Moros escrita en arabigo por Rasis Moro que escrivio en el año de Cristo 972 [*sic*]. Traducido de Arabigo en Portugues por Gil Perez clerigo por mandado de Don Denis Rey de Protugal y despues de Portugues en Castellano por dos traducciones. Una que esta en el colegio Sta. Catalina de Toledo. Y de otro original de diferente traducción que tiene Ambrosio de Morales antiquissimo escrito en pergamino que antes que comiençe dize assi:

Comenzo a Reinara el Rey Don Alfonso que agora es en Castilla.

Añadida a esta traducción lo que le falta del original de Sta. Catalina cuyo traslado es el que se sigue y esta oy en la Biblioteca de la Sancta Iglesia de Toledo.

A continuació segueix la descripció esmentada, amb els capítols finals de les serralades i els rius. Al foli 27a s'inicia la segona part, amb la *Historia de Romanos y Godos*, la qual mereix més atenció que la que he de dedicar-li aquí, encara que el seu estudi probablement no aportaria cap novetat important a l'edició de D. Catalán i M. S. de Andrés.

Com ja he dit, he de centrar-me exclusivament en els capítols relatius a la zona d'al-Àndalus que la Corona d'Aragó va incorporar en la seva expansió, i que avui formen part de Catalunya: Tortosa, Tarragona i Lleida.

Abans de començar he d'indicar que la divisió de les frases segueix l'establerta a l'edició esmentada pel text *Ca*. Aquesta divisió es pot seguir molt de prop fins a arribar al capítol descriptiu de les terres de Lleida. En aquest capítol he repetit la numeració per a ambdós textos, mantenint-hi l'ordre de les frases del text *Ca*.

Fol. 8b in fine

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | En el termino de Valencia parte
con el termino de Tortosa | Parte el termino de Tortosa
con el de Valençia; |
| 2 | y el Castillo de Tortosa es muy
bien fecho a maravilla | e el de Tortosa esta bien
bien fecho, |
| 3 | yaze sobre el Rio de Ebro / | e esta sobre el rrio de Ebro, |
| 4 | puerto de mar donde entra este Rio
que Tortosa yaze contra levante
que Valençia es contra el levante
de Cordova | açerca donde entra este rrio en la mar
E otrosy Tortosa yaze al leuante
de Valençia e a levante
de Cordoua. |
| 5 | et Totosa es buen porto
buen puerto, | E Tortosa ha muy buen termino e |
| 6 | y los mercaderes ban alli de todas
las partes de la tierra | e los mercadores vienen y de toda
la parte de la tierra, |
| 7 | y es camino de los de Françia | e es çerca de los de Françia. |
| 8 | ca ay ha muchas y buenas cosas que
non ha en otra tierra | E ay munchas buenas cosas que
non ay en otras tierras, |
| 9 | delas quales una es que ay
mucho vox | de las quales es la vna que a y
mucho box, |
| 10 | de alli lo llevan a todas aquellas
partes ⁶ | e dende lo liavan a todas
las partes del mundo; |
| 11 | et ay muchos arboles y los demas
son pineros | otrosi mucho açafrañ e muy bueno |
| 12 | y de Valençia a Tortosa ay ciento
y cinquenta millares. | E de Tortosa a Valençia ha çiento
e çinquenta migeros, sy fueren
por el camino de Martronia
que es mas luengo quel de los
fijos de Darache. |

⁶ Ms.: «dealli lolleuan».

- | | |
|--|--|
| <p>1 Parte el termino de Tortosa en
el termino de Tarragona</p> <p>2 es ciudad muy buena y poblada de
los antiguos</p> <p>3 et yaze sobre la mar</p> <p>4 y vienen por alli un rrio de Galie
que corre contra el sol levante
y entra en el Rio de Ebro.
Tortosa e Tarragona.</p> <p>5 En Tortosa yaze corriente de los
moros</p> <p>6 et Tortosa al sol levante de
de Cordova</p> <p>7 en Tarragona yaze delante la
ciudad de Tortosa</p> <p>8 cade Barcelona a Tortosa a
cinquenta millares</p> <p>9 de Tarragona. A Barcelona a
cinquenta millares</p> <p>et Tarragona fue de las villas</p> <p>que fincaron de fundamentos
viejos et fallan
ay rastro de Consoles antiguos
e maravillosos
que ay a Consoles</p> <p>10 et ay edificados que senon / 9b
des fara por ningun tiempo</p> <p>11 pero Azas le destruxo Tariphe
el fijo de Mazair cuando entro
en España</p> <p>12 ca el⁷ mato las gentes et destruy-
yolos todos</p> <p>13 mas non pudo a todos ca tanto
es de firme</p> | <p>Parte el termino de Tastagosa con
el de Tortosa.</p> <p>E Tarragona es çibdat muy vieja e
poblada de los antiguos.</p> <p>E yaze sobre la mar,
e va a par della el rrio de Galian,
que corre contra el sol levante
e entra en el rrio de Ebro entre</p> <p>E Tarragona yaze en el oriental
de los moros.</p> <p>E Tortosa e Tarragona yazen al
levante de Cordova</p> <p>E Tarragona yaze entre Tortosa
e Barçelona, e a della a Tortosa
çinquenta migeros.</p> <p>E Tarragona fue de los logares mas
antiguos que
que fallan fundamentos muy
viejos e muy maravillosos,</p> <p>e a y cosas que se non desfazen por
ningun tiempo,
meguer todas las destruyo Taris,
fijo de Mazayr, quando entro
en Espana,
e el mato las gentes et destruyo
las obras,
mas non pudo todas, tanto las
fizieron de firmes.</p> <p>E Tarragona ha muy buen termino e
fermoso e muy rregantio
e conplido de muchos frutos.</p> |
|--|--|

⁷ Ms.: «cael».

14 et de Tarragona a Zaragoza
a çiento et çinquenta millas.

E de Tarragona a Çaragoza ay
çiento e çinquenta migeros.

Fol. 9b

- 1 El termino de Zaragoza con el
termino de Lerida⁸
- 2 yaze contra el Septentrion de
Tarragona y contra el sol levante
de Cordova
- 3 y yaze sobre el Rio de Sigura
et sale este Rio de la sierra de
Sigura
- 4 e quando fundaron la villa
fallaron este Rio el termino
Pilares
- 5 este Rio entra en un castillo
que ha nombre Mazinece⁹
- 6 en este Rio sacan oro fino
dan otros rrios.
- 7 y entra en este Rio otro Rio
que ha nombre Bocario
- 8 y este et los otros Rios entran
el Rio de Selvias que llaman,
9 llerda, ha villas y Castillos
- 10 los quales el uno es Caravinas
- 11 et Caravinas yaze sobre el Rio
de Bocaria
- 12 et otro es un castillo que nombre
ha Velcayre
- 13 y Velcayre yaze sobre el rio
de Segura
- 14 el otro es Faraga
- 15 et Faraga yaze sobre el
Rio de las Olivas

Parte el termino de Lerida con
el de Tarragona.
E Lerida yaze el sentrention
de Tarragona, contra el sol levante
de Cordoua;

e yaze sobre el rrio de Segre,
e este rrio sale de la sierra de
Segura.

E quando fundaron esta villa,
toma este rrio enel termino
de Pilares.

E este rrio entra en Ebro so vn
castillo que
ha nonbre Vicueça.

E este rrio da oro fino, lo que non

E entra en este rrio otro que
ha nonbre Vocayra,

e este e los otros rrios entran
en el rrio de las Olivas que llaman.

E Leridas ha villas e castillos en su
termino muy buenos e muy
conplidos de todas las cosas, de los
quales es el vno

Carauinas. E Carauinas yaze sobre el
rrio de Bacayra.

E el otro es el castillo que ha nonbre
Volcare.

E volcare yaze sobre el rrio
de Segre.

E el otro es Fagra

E Fagra yaze sobre el
rrio de las Olivas;

e Fraga ha muy buena vega de

⁸ Paraula corregida al manuscrit.

⁹ Lectura conjectural.

- muchos e buenos arboles e muy
 17 buenos rregantios.
 18 E el otro castillo ha nonbre Alcolea.
 Alcolea yaze sobre este rrio de las
 Olivas,
 19 e a muy buenas vegas rregantias e
 muy bien plantadas de arboles e de
 viñas,
 20 e el es lugar muy plantado e bien
conplido de todas las cosas.
 21 E el otro castillo es de Mocoues:
 22 es muy fuerte a maravilla e muy alto,
 23 e yaze sobre este rrio de las Olivas,
 24 e ha muy buenas vegas e muy bien
 plantadas de arboles e de vinas,
 25 e es muy grant villa e muy buena
 e muy fermosa.
 26 E el otro castillo ha nonbre Tabit,
 27 que es muy buen castillo.
 28 E el otro que ha nonbre Pedro,
 29 que es muy bueno de panos.
 30 E el otro que ha nonbre Abuyda,
 31 e Abuyda es muy fermoso castillo.
 32 y el otro es un castillo que
 ha nombre Albyda Almotaxa
 34 et de Almotaxa a Lerida ay
 treinta millares et de almotazen a
 Zaras / 10a ha ochenta millas
 35 E el otro castillo que ha nonbre
 Vallena,
 36 e es lugar muy plazentero e bien
 conplido.
 37 E el otro castillo que ha nonbre
 Lorivas.
 38 E el otro castillo ha nonbre Lasehen.
 39 E *quando los moros entraron en*
 España, las gentes que morrauan en
 estos castillos fizieron pleytesia
 con los moros e fincaron en sus
 castillos, e los moros sin contienda.
 40 En su termino de Lerida yaze otro
 castillo que ha nonbre Ayqueaxe,
 41 e otro que ha nonbre Desamon.

- 42 E quando Espana era de los moros,
 estos castillos estauan metidos en
 los fijados de los christianos,
 e los moros estauan todo el dia
 con ellos a las carreras.
- 43 y Lerida ha fundamentos anti-
 guos
 e es lugar muy noble e ha muchas
 villas e muchos castillos,
 e nos tardariamos mucho si los
 contasemos todos.
- 44 y en su termino ha un Castillo
 que ha nombre la Sege
 y quando los Moros entraron
 en España las gentes moravan
 en estos castillos trujeron
 pleitesia con los moros y
 fincaron con sus Castillos los
 moros con ellas sin contienda¹⁰.
- 45 En su termino de Lerida
 et a un Castillo que ha
 nombre Arrax
 y otro que nombre Destibre
- 46 y quando esta España era de
 los moros estos Castillos
 yazian metidos en los figados
 de los Christianos et los Aloros
 estando cada dia los Aloros
 con ellos a barreras
- 47 y de Lerida a Zaragoza
 ay çien millas
 et de Lerida a Barcelona
 ay otro tanto.
- 48 E de Lerida a Çaragoça
 a çien migeros;
 de Lerida a Barçelona
 ha otros çien migeros.

¹⁰ La puntuació és meva.